

<p>Satzung des „Partnerschaftsvereins Alsbach-Hähnlein e. V.“</p>	<p>Articles of Alsbach-Hähnlein Partnership Association e.V. (registered association)</p>
<p>§ 1 - Name, Sitz und Geschäftsjahr</p> <p>(1) Der Verein führt den Namen Partnerschaftsverein Alsbach-Hähnlein. Er ist in das Vereinsregister eingetragen.</p> <p>(2) Sein Sitz ist in Alsbach-Hähnlein</p> <p>(3) Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.</p>	<p>§ 1 – Name, Office and Business Year</p> <p>(1) The Association is called Partnership Association Alsbach-Hähnlein. It is inscribed in the register of associations.</p> <p>(2) Its office is at Alsbach-Hähnlein.</p> <p>(3) Its business year is the calendar year</p>
<p>§ 2 - Zweck, Gemeinnützigkeit</p> <p>(1) Zweck des Vereins ist es, die Gemeinde Alsbach-Hähnlein bei der Pflege und Entwicklung der vertraglich beurkundeten Partnerschaften der Gemeinde zu unterstützen und neue Partnerschaften zu anderen Gemeinden und Städten in und außerhalb Europa zu entwickeln.</p> <p>(2) Gefördert werden internationale Gesinnung, Toleranz auf allen Gebieten der Kultur und des Völkerverständigungsgedankens durch persönliche und institutionelle Kontakte u. a. durch kulturelle, wissenschaftliche und sportliche Begegnungen. Der Verein wird dabei initiativ, beratend und fördernd tätig sein. Der Satzungszweck wird insbesondere verwirklicht durch</p> <p>(2.1) die Förderung und Betreuung von Schüler- und Jugendbegegnungen,</p> <p>(2.2) die Förderung und Betreuung von Kultur- und Sportbegegnungen,</p> <p>(2.3) Begegnungen zwischen den Bürgerinnen und Bürgern der Partnergemeinden, durch die Kontakte geknüpft, gepflegt und gemeinsame Aktivitäten entwickelt werden,</p> <p>(2.4) Bildungsveranstaltungen, in denen Kultur und Geschichte der Gemeinden und ihrer Regionen vermittelt werden und/oder der europäische Gedanke gefördert wird,</p> <p>(2.5) Präsentationen der Gemeinde in den anderen Partnergemeinden,</p> <p>(2.6) Kontakte und Begegnungen zwischen Institutionen,</p>	<p>§ 2 – Purpose, Charitable Status</p> <p>(1) Purpose of the association is to support the community of Alsbach-Hähnlein in maintaining and developing the contractually registered partnerships of the community and to develop new partnerships with other communities inside and outside of Europe.</p> <p>(2) International thinking, tolerance at all levels of culture and the thought of international understanding by personal and institutional contacts, among others by cultural, scientific, and sportive encounters. The association is active through initiatives, by consulting and promoting. The goal of the articles of association is especially implemented by</p> <p>(2.1) promoting and mentoring of scholar and youth meetings,</p> <p>(2.2) promoting and mentoring of cultural and sports events,</p> <p>(2.3) Encounters between the citizens of the twin communities by which contacts are made, maintained and joint activities are being developed,</p> <p>(2.4) Educational events where culture and history of the communities and their geographical areas are being taught and/or the European thought is encouraged,</p> <p>(2.5) Introduction of the community to other twin communities,</p> <p>(2.6) Contacts to and encounters with institutions, organizations and</p>

Organisationen und Vereinen der Partnergemeinden.	associations of the twin communities.
<p>§ 3 – Gemeinnützigkeit</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar Zwecke im Sinne der §§ 51 – 68 der Abgabenordnung. (2) Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. (3) Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck der Körperschaft fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden. (4) Alle Inhaber von Vereinsämtern sind ehrenamtlich tätig. (5) Der Verein ist parteipolitisch und konfessionell unabhängig. 	<p>§ 3 – Charitable Status</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The association exclusively pursues goals in the sense of §§ 51-68 of the German Fiscal Code. (2) The association acts only selflessly; it does not primarily pursue commercial viability. (3) Means of the association may only be used for purposes of the present articles. Members do not receive any contributions from the means of the association. No person must be favoured by expenses, foreign to the goals of the association or by disproportionately high compensations. (4) All bearers of functions of the association act on an honorary basis. (5) The association is independent from party politics and religious denominations.
<p>§ 4 - Erwerb der Mitgliedschaft</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Mitglied des Vereins kann jede natürliche und juristische Person werden. (2) Die Mitgliedschaft wird schriftlich beantragt. Über eine Aufnahme entscheidet der Vorstand. (3) Bei Ablehnung eines Antrages ist er nicht verpflichtet, dem Antragsteller die Gründe mitzuteilen (4) Personen, die sich um die Partnerschaften besonders verdient gemacht haben, können auf Vorschlag des Vorstandes von der Mitgliederversammlung zu Ehrenmitgliedern ernannt werden 	<p>§ 4 – Becoming a Member</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Any natural and juristic person can become member of the association. (2) Membership is applied for in writing. Management decides on acceptance. (3) Management is not obliged to inform the applicant about the reasons in case of refusal. (4) Persons having rendered outstanding services to the partnerships can be proposed by Management for honorary membership and be nominated by a meeting of the members.
<p>§ 5 - Beendigung der Mitgliedschaft</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Die Mitgliedschaft endet a) mit dem Tod des Mitglieds oder - bei juristischen Personen - durch Auflösung, b) durch freiwilligen Austritt, c) durch Ausschluss aus dem Verein. (2) Ein Austritt kann nur durch schriftliche Erklärung gegenüber dem Vorstand zum Ende des Kalenderjahres erfolgen, wobei eine Kündigungsfrist von zwei Monaten 	<p>§ 5 – Termination of Membership</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Membership ends a) by death of the member or – in case of juristic persons – by winding up, b) by voluntary withdrawal, c) by exclusion from the association. (2) Withdrawal from the association can only be made by a written statement to Management towards the end of the calendar year respecting a two months' cancellation period. The

<p>einzuhalten ist. Bei Minderjährigen ist die Austrittserklärung auch vom gesetzlichen Vertreter zu unterschreiben.</p> <p>(3) Ein Mitglied kann durch Beschluss der Mitgliederversammlung ausgeschlossen werden, wenn es trotz Mahnung seinen jährlichen Beitrag nicht entrichtet, den Vereinszweck schädigt oder die Satzung in schwerwiegender Weise verletzt. Vor der Beschlussfassung über den Ausschluss ist dem Mitglied Gelegenheit zur mündlichen oder schriftlichen Stellungnahme zu geben. Der Beschluss ist schriftlich zu begründen und dem Mitglied zuzusenden.</p> <p>(4) Bei Beendigung der Mitgliedschaft, gleich aus welchem Grund, erlöschen alle Ansprüche aus dem Mitgliedsverhältnis. Eine Rückgewähr von Beiträgen, Spenden oder sonstigen Unterstützungsleistungen ist grundsätzlich ausgeschlossen. Der Anspruch des Vereins auf Zahlung rückständiger Mitgliedsbeiträge bleibt hiervon unberührt.</p>	<p>declaration of withdrawal has to be signed by the legal representative in case of minors.</p> <p>(3) By decision of the meeting of the members, a member can be excluded if he (she) in spite of a reminder does not pay the annual fee, harms the purpose of the association or seriously violates the articles of association. Before the resolution on the exclusion, the member must be given an opportunity to make an oral or written statement. The resolution must be justified in writing and be sent to the member.</p> <p>(4) In case of termination of the membership irrespective of the cause, all claims to membership expire. A reimbursement of fees, contributions, donations or of further supportive cooperation is excluded on principle. The association's entitlement to receive fees in arrear remains unaffected.</p>
<p>§ 6 – Mitgliedsbeiträge, Finanzierung des Vereins</p> <p>(1) Von den Mitgliedern werden Beiträge erhoben. Über die Beitragspflicht und -höhe entscheidet die Mitgliederversammlung. Näheres regelt eine Beitragsordnung.</p> <p>(2) Darüber hinaus finanziert sich der Verein durch Spenden und sonstige Zuwendungen.</p> <p>(3) Der Mitgliedsbeitrag ist mit Beginn des Geschäftsjahres fällig. Festgesetzte Jahresbeiträge sind auch bei Eintritt während des Geschäftsjahres mit dem Eintritt fällig.</p> <p>(4) Ehrenmitglieder sind beitragsfrei</p>	<p>§ 6 – Membership Fees, Financing the Association</p> <p>(1) Fees are imposed on the members. The meeting of the members decides on the obligation to pay fees and on their height. Details are stipulated in the dues schedule.</p> <p>(2) Beyond this, the association finances itself by donations and further grants.</p> <p>(3) The membership fee falls due at the beginning of the business year. Annual fees fall due also in case of joining the association during the business year.</p> <p>(4) Honorary members are exempt from fees.</p>

<p>§ 7 – Organe</p> <p>(1) Organe des Vereins sind: 1.1 Der Vorstand 1.2 Die Mitgliederversammlung</p>	<p>§ 7 – Bodies</p> <p>(1) Bodies of the association are: 1.1. Management 2.1. Membership Meeting</p>
<p>§ 8 – Vorstand</p> <p>(1) Der Vorstand des Vereins setzt sich zusammen aus: 1. der/dem Vorsitzenden, 2. der/dem stellvertretenden Vorsitzenden; 3. der/dem Schatzmeister/in, 4. dem/der Schriftführer/in 5. bis zu acht Beisitzern.</p> <p>(2) Die Wahl der Vorstandsmitglieder erfolgt für die Dauer von zwei Jahren.</p> <p>(3) Jedes Vorstandsmitglied ist einzeln zu wählen, ausgenommen solche Vorstandsmitglieder, die kraft Amtes dem Vorstand angehören. Die Beendigung der Mitgliedschaft im Verein führt bei den durch die Mitgliederversammlung bestimmten Vorstandsmitgliedern zum Erlöschen des Vorstandsamtes. Scheidet ein Vorstandsmitglied aus, so bestimmt die Mitgliederversammlung für den Rest der Amtszeit einen Nachfolger. Dauert diese nur noch drei Monate und weniger, so wird der Nachfolger vom Vorstand bestimmt.</p> <p>(4) Der Vorstand führt die laufenden Geschäfte des Vereins; er ist für alle Angelegenheiten des Vereins zuständig, soweit sie nicht durch die Satzung der Mitgliederversammlung zugewiesen sind. Er hat vor allem folgende Aufgaben: 1. Verwendung der Vereinsmittel 2. Vorbereitung und Einberufung der Mitgliederversammlungen 3. Ausführung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung, 4. Erstellung eines Jahresberichts, 5. Beschlussfassung über Aufnahme, Streichung, Ausschluss von Mitgliedern.</p> <p>(5) Der Verein wird gerichtlich und außergerichtlich durch den Vorsitzenden / die Vorsitzende gemeinsam mit dem/der Schatzmeister/in vertreten.</p>	<p>§ 8 – Management</p> <p>(1) Management of the association consists of 1. The chairman/-woman, 2. The deputy chairman/-woman, 3. The treasurer, 4. The secretary, 5. Up to eight assessors.</p> <p>(2) Management members are elected for a duration of two years.</p> <p>(3) Each member of Management has to be elected separately, except for those belonging to Management by the power invested. Termination of membership leads to expiry of the Management office in case of Management members appointed by the meeting of members. If a member of Management resigns, the meeting of members appoints a successor for the remaining term. Should the remaining term be of three months or shorter, the successor will be appointed by Management.</p> <p>(4) The chairperson manages the current business of the association; he/she is responsible for all matters of the association unless they had been allocated by the articles of the meeting of members. He/she mainly has the following tasks: 1. Use of the means of the association. 2. Prepare and convoke the meeting of members 3. Execute the resolutions of the meeting of members 4. Compile the annual report 5. Pass resolutions on admittance, deletion, exclusion of members.</p> <p>(5) The chairperson together with the treasurer represent the association in court and outside court.</p>

<p>§ 9 - Beschlussfassung des Vorstandes</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Der Vorstand fasst seine Beschlüsse im Allgemeinen in Vorstandssitzungen, die vom Vorsitzenden, bei dessen Verhinderung vom stellvertretenden Vorsitzenden in der Regel schriftlich unter Beifügung einer Tagesordnung einberufen werden. (2) In jedem Fall ist eine Einberufungsfrist von einer Woche einzuhalten (3) Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Vorstandsmitglieder anwesend ist. Bei der Beschlussfassung entscheidet die Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des/der Vorsitzenden (4) Über die Beschlüsse des Vorstandes ist eine Niederschrift anzufertigen. Eine Abschrift hiervon soll den Vorstandsmitgliedern spätestens eine Woche vor der nächsten Vorstandssitzung ausgehändigt werden 	<p>§ 9 – Management Resolution</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Management generally makes their resolutions during general Management meetings convoked in writing together with an agenda, by the Chairperson, and in case of hindrance, by the Deputy Chairperson. (2) In any case, a one week's convocation period must be respected. (3) Management has a quorum, if at least half of the management members are present. Making resolutions, the majority of votes is decisive. In case of tie, the Chairperson's vote is decisive. (4) Minutes have to be written on the Management resolutions. A copy should be given to Management members one week before the next Management meeting at the latest.
<p>§ 10 – Kassenprüfung</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Die Kasse des Vereins wird in jedem Jahr durch zwei von der Mitgliederversammlung gewählte Kassenprüfer geprüft. (2) Die Kassenprüfer erstellen der Mitgliederversammlung einen Prüfungsbericht und beantragen bei ordnungsgemäßer Führung der Kassengeschäfte die Entlastung des Schatzmeisters. 	<p>§ 10 – Cash Audit</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The cash register of the association is being audited annually by two cash auditors appointed by the meeting of members. (2) The cash auditors set up an audit report for the meeting of members and in case of orderly cash management request exoneration of the treasurer.
<p>§ 11 – Mitgliederversammlung</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Die Mitgliederversammlung wird nach Bedarf, mindestens einmal jährlich durch den Vorstand einberufen. Sie ist außerdem einzuberufen, wenn ein Viertel der Mitglieder dies schriftlich unter Angabe des Grundes verlangt. (2) Sie wird vom Vorstand unter Einhaltung einer Frist von zwei Wochen schriftlich unter Angabe der Tagesordnung einberufen. Das Erfordernis der schriftlichen Einladung ist auch erfüllt, wenn die 	<p>§ 11 – Meeting of Members</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The Meeting of Members is convoked according to necessity, at least once a year, by the Chairperson. It also has to be convoked, if one quarter of the members request it in writing stating a reason. (2) It is convoked in writing with a two weeks' notice period by the Chairperson attaching the agenda. The prerequisite of a written convocation is also fulfilled, if it is made electronically according to §

<p>Einladung in elektronischer Form gem. § 126 a BGB erfolgt. Der Fristenlauf für die Ladung beginnt mit dem Tag der Aufgabe der Einladung zur Post bzw. der Absendung der Email. Maßgebend für die ordnungsgemäße Ladung ist die dem Vorstand letztbekannte Anschrift / letztbekannte Email-Adresse des Mitgliedes. Die Mitteilung von Adressänderungen / Änderungen von Email-Adressen ist eine Bringschuld des Mitgliedes. Anträge zur Mitgliederversammlung sind dem Vorstand mindestens eine Woche vor der Mitgliederversammlung schriftlich einzureichen.</p> <p>(3) Den Vorsitz der Mitgliederversammlung führt der/die Vorsitzende, im Verhinderungsfall der/die stellvertretende Vorsitzende</p> <p>(4) Aufgaben der Mitgliederversammlung sind insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entgegennahme des Tätigkeits- und Jahresberichtes des Vorstandes, • Entgegennahme des Berichtes über Kassenprüfung und Jahresabschluss, • Entlastung des Vorstandes, • Wahl der Vorstandsmitglieder, • Wahl der Kassenprüfer, • Ernennung von Ehrenmitgliedern, • Festsetzung der Mitgliedsbeitragshöhe, • Beschlussfassung über Änderungen der Satzung, • Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins, • Entscheidung über Berufung gegen einen Ausschluss. 	<p>126 a BGB (German Civil Code). The deadline for the convocation starts on the day of sending the convocation by mail resp. e-mail. Decisive for the proper convocation is the latest known address /e-mail address of the member. Information on change of address resp. e-mail address is the member's duty. Subjects to be discussed have to be filed with the Chairperson at the latest one week before the meeting of members.</p> <p>(3) Presidency of the meeting of members is with the Chairperson or in case of hindrance the Deputy Chairperson.</p> <p>(4) Tasks of the meeting of members prevailing are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Receipt of the activity and annual report of the Chairperson, • Receipt of the report on the cash audit and the annual closure, • Exoneration of Management, • Election of members of Management, • Election of cash auditors, • Appointment of honorary members, • Stipulation of members' fees, • Resolution on changes of the articles, • Resolution on winding up of the association, • Resolution on appeal against an exclusion.
<p>§ 12 - Beschlussfassung der Mitgliederversammlung</p> <p>(1) Die Mitgliederversammlung fasst Beschlüsse im Allgemeinen mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen; Stimmenthaltungen bleiben daher außer Betracht. Sie ist ungeachtet der Zahl der erschienen Mitglieder beschlussfähig.</p> <p>(2) Zur Änderung der Satzung und zur Auflösung des Vereins ist jedoch</p>	<p>§ 12 – Resolution of the Meeting of Members</p> <p>(1) The meeting of members makes resolutions generally with simple majority of votes submitted; therefore, abstentions are not considered. Irrespective of the number of members present, it has a quorum.</p> <p>(2) However, to change the articles and to wind up the association a majority</p>

<p>eine Mehrheit von 3/4 der abgegebenen Stimmen erforderlich.</p> <p>(3) Über die Abstimmungsart (geheim oder offen) entscheidet die Mitgliederversammlung. Die Abstimmung muss jedoch geheim durchgeführt werden, wenn 1/4 der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder dies beantragt. Wenn bei einer Wahl für den Vorstand mehr als ein Bewerber kandidiert, so ist ebenfalls geheim abzustimmen.</p> <p>(4) Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung ist eine Niederschrift anzufertigen, die vom Sitzungsleiter und einem weiteren Vorstandsmitglied zu unterzeichnen ist.</p>	<p>of three quarters of votes submitted is necessary.</p> <p>(3) The meeting of members decides on the kind of ballot (open or closed). Voting must, however, be made closed, if one quarter of members present ask for it. If in case of electing Management there is more than one candidate, voting must be done closed, too.</p> <p>(4) Minutes have to be written to record the resolution of the meeting of members and have to be signed by the head of the meeting and one further member of Management.</p>
<p>§ 13 - Außerordentliche Mitgliederversammlung</p> <p>(1) Der Vorstand kann jederzeit eine außerordentliche Mitgliederversammlung einberufen. Diese muss vom Vorstand einberufen werden, wenn das Interesse des Vereins es erfordert oder wenn die Einberufung von mehr als 1/3 der Mitglieder schriftlich unter Angabe des Zwecks und der Gründe verlangt wird</p> <p>(2) Für die außerordentliche Mitgliederversammlung gelten die §§ 11 und 12 dieser Satzung entsprechend.</p>	<p>§ 13 – Extraordinary Meeting of Members</p> <p>(1) Management may convoke an extraordinary meeting of members at any time. It must be convoked by Management if it is necessary in the interest of the association or if it is asked for by one third of members in writing stating the purpose and the reasons.</p> <p>(2) For extraordinary meetings articles 12 and 13 have to be correspondingly applied.</p>
<p>§ 14 - Auflösung des Vereins und Anfallberechtigung</p> <p>(1) Der Antrag auf Auflösung des Vereins muss von 1/3 der Mitglieder gestellt sein und kann nur in einer Mitgliederversammlung mit der in § 12 festgelegten Stimmenmehrheit beschlossen werden.</p> <p>(2) Sofern die Mitgliederversammlung nichts anderes beschließt, ist der Vorsitzende und im Falle seiner Verhinderung der stellvertretende Vorsitzende vertretungsberechtigter Liquidator.</p> <p>(3) Die vorstehenden Vorschriften gelten entsprechend für den Fall, dass der Verein aus einem anderen Grund aufgelöst wird oder seine Rechtsfähigkeit verliert.</p>	<p>§ 14 Winding up the Association and Entitlement to Assets</p> <p>(1) The request for winding up the association must be submitted by one third of the members and can only be resolved in a meeting of members by the majority of votes stipulated in article 12.</p> <p>(2) Unless the meeting of members decides otherwise, the Chairperson or in case of hindrance the Deputy Chairperson will be the authorized liquidator.</p> <p>(3) The above mentioned rules apply in case the association is wound up for a different reason or loses its legal capacity.</p>

<p>(4) Bei der Auflösung des Vereins oder bei Wegfallen seines bisherigen steuerbegünstigten Zweckes fällt das Vermögen des Vereins an die Gemeinde Alsbach-Hähnlein, die es ausschließlich für gemeinnützige Zwecke im Sinne des Partnerschaftsgedankens zu verwenden hat.</p> <p>(5) Beschlüsse über die künftige Verwendung des Vermögens dürfen erst nach Einwilligung des Finanzamtes ausgeführt werden.</p>	<p>(4) In case of winding up the association or if its tax privileged purpose ceases to exist, the assets of the association are to be passed to the community of Alsbach-Hähnlein who has to use them exclusively for charitable purposes in the sense of the thought of partnership.</p> <p>(5) Resolutions on the future use of the assets may only be executed having previously obtained consent by the fiscal authorities.</p>
<p>§ 15 – Ausschüsse</p> <p>(1) Der Vorstand ist berechtigt, aus gegebenem Anlass Ausschüsse oder Beiräte zu bilden.</p>	<p>§ 15 – Committees</p> <p>(1) Management is entitled to create committees or advisory councils for cause.</p>
<p>§ 16 – Geschäftsjahr</p> <p>(1) Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr</p>	<p>§ 16 – Business Year</p> <p>(1) Business year is the calendar year.</p>
<p>§ 17 – Schlussbestimmung</p> <p>(1) Diese Satzung wurde in der Gründungsversammlung vom 11.12.2014 beschlossen und tritt mit Beschlussfassung in Kraft.</p>	<p>§ 17 – Final Clause</p> <p>(1) These articles were passed during the foundation meeting dated December 11, 2014 and enter into force by their resolution.</p>
<p>Alsbach-Hähnlein, den 11.12.2014</p>	<p>Alsbach-Hähnlein, December 11, 2014</p>